From the Ochibichan-sean Family

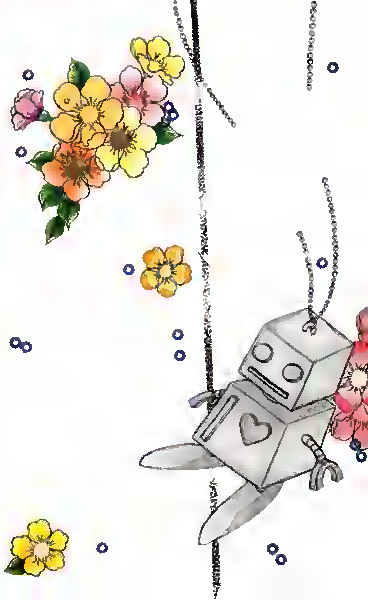
Ochibichan-scan presents:

Buriki no Kanzume

-Minami Sachi

Translator: Elcrane
Proofreader: Red Lotys
Editor: Naomi
QC: Angelintheice

Visit us at
www.ochibichan.net
#ochibichan@irc.irchighway.net



ブリキの缶づめ
Buriki No Kanzume
Chapter 4

WORRY
WORRY
ITSURU-KUN AND NABIKI-CHAN..
THEY STILL HAVE TO STAY BACK FOR DETENTION
RUNNING OUT OF TIME!
IF THEIR PRODUCTS DON'T PASS, THEY WON'T BE ABLE TO PUT THEIR WORKS IN THE SHOP~!
THE DEADLINE TO HAND IN THE QUALITY CHECK PRODUCT IS TO-MORROW, RIGHT?
What now?
ONLY THE TWO OF THEM HAVEN'T FINISHED YET.
HONESTLY, WHY ARE THIS YEAR'S FIRST YEARS ALL SO PROBLE-MATIC?
AREN'T YOU THE ONE WITH THE BIGGEST PROBLEM?
Where are you going?
First extra classes, now detention...
None of your business!

"BURIKI NO KANZUME" (THE CRAFTING CLUB'S SHOP) HAS TO GO THROUGH REGULAR QUALITY CHECKS
I'M ACTUALLY A KIND AND RIGHTEOUS COMPANION!
SO, WE HAVE TO SUBMIT ONE OF OUR WORKS TO THE STUDENT COUNCIL BY TOMORROW
BUT I CAN'T EVEN FINISH MY HOMEWORK...
IT'S IMPOSSIBLE TO FINISH ALL OF THIS BY TODAY
Completed
Haven't started
A little...
A Pile!

FUKA-MACHI..
HM?
THAT'S ENOUGH
I WAS THE ONLY ONE WHO WAS PUNISHED TO STAY BACK FOR DETENTION..
UNTIL NOW, I'VE BEEN RELYING ON FUKAMACHI'S HELP, BUT..
I'LL DO THE REST MYSELF
YOU GO FINISH YOUR PRODUCT FIRST..
I CAN'T HOLD HIM BACK ANYMORE
Done by Fukamachi.
Done by Nabiki.
Urh!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
With how you're going you probably can't even get it done by tomorrow!
BUT, I CAN'T TROUBLE YOU ANYMORE!
But!
THESE ARE TWO DIFFERENT THINGS
DIDN'T WE AGREE BEFORE THAT WE WOULD WORK HARD TOGETHER?
MORE-OVER..

IF I JUST LEFT YOU ON YOUR OWN, I WOULDN'T BE ABLE TO CONCENTRATE ON MY PRODUCT.
AND THEN I WON'T BE ABLE TO MAKE ANYTHING GOOD.
SO, JUST LET ME HELP YOU.
FUKA-MACHI . .
SAYING THAT
IS IT SO I DON'T FEEL SO GUILTY?
THAT'S WHY HE SAID IT AS IF HE WAS DOING IT FOR HIMSELF, RIGHT?
BA
M!
?!
YOUR RIGHTEOUS COMPANION HAS ARRIVED!!!

YOU EMBARRASSING FOOL!
Senpai are you all right?!
BONK!!
FUJI-SHIRO-SENPAI..
FU HA HA HA HA
Shake Shake
WHAT? DID I SCARE YOU?
Why is everyone here?
AREN'T CLUB ACTIVITIES STILL ON?
SENPAI, WHAT ARE ALL OF YOU DOING HERE?
WE DECIDED TO CLOSE EARLY
EVERYONE CAME TO HELP THE TWO OF YOU~~! ♡

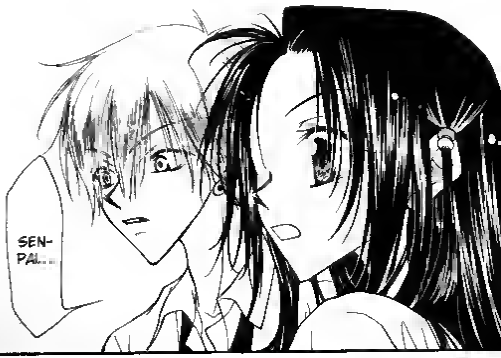
4

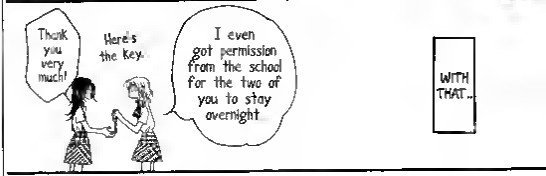
仕事場ウラネタ。

たいてい「店内」というだけで嫌がられ

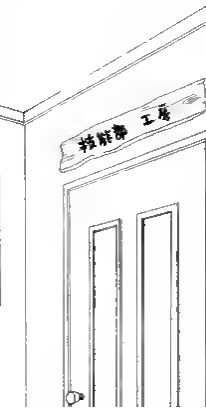
これな訳もあり
必死と言っていいほど！
店内全体図をお描いてくれた友人連はこう言いました。

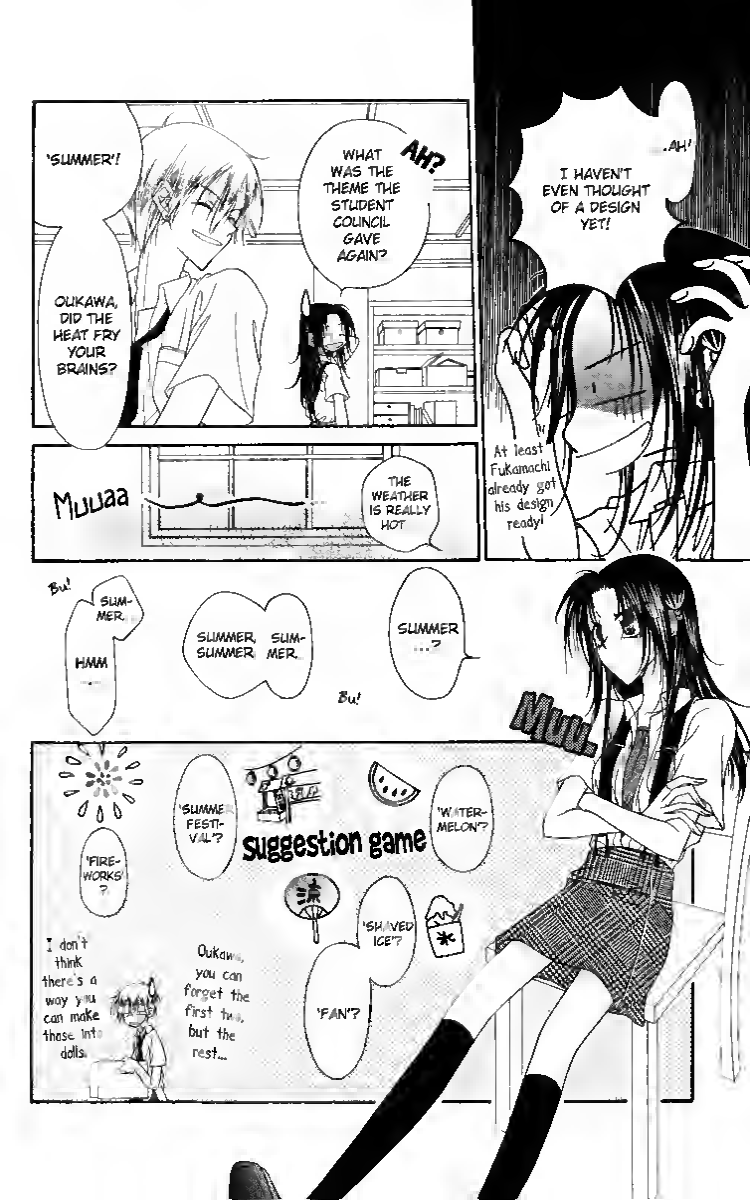
ごめんなさい(0_0)
それでもしっかり描き上げてくれて本当に感謝してます。
お疲れサマでした。





SENPAI'S KINDNESS HAS GIVEN US ANOTHER RAY OF HOPE




'SUMMER'!
AH?
WHAT WAS THE THEME THE STUDENT COUNCIL GAVE AGAIN?
OUKAWA, DID THE HEAT FRY YOUR BRAINS?
.AH'
I HAVEN'T EVEN THOUGHT OF A DESIGN YET!
At least Fukamachi already got his design ready!
Muuaa
THE WEATHER IS REALLY HOT
But
SUM-MER.
HMM
SUMMER, SUM-MER, SUMMER.
But
SUMMER ...?
Muu.
suggestion game
'SUMME FESTI-VAL'?
'WATER-MELON'?
'FIRE-WORKS'?
'SHAVED ICE'?
'FAN'?
I don't think there's a way you can make these into dolls.
Oukawa, you can forget the first two, but the rest...

Uhn
Aar
IT'S SO HOT THAT I CAN'T THINK~...
Useless.
FLOP
*A KAPPA IS A TYPE OF WATER SPRITE IN JAPANESE MYTHS
Dried up
Dried up
Reminder of summer
A joke
Tired
MOREOVER, IT'S THOSE HALF-DEAD KAPPA WHERE THE WATER ON ITS HEAD HAS TOTALLY EVAPORATED.
Pft!
YOU REALLY LOOK LIKE A KAPPA LIKE THIS!
THAT MIGHT JUST WORK!
A KAPPA! ♡
STANDS!
ME?
KAPPA?

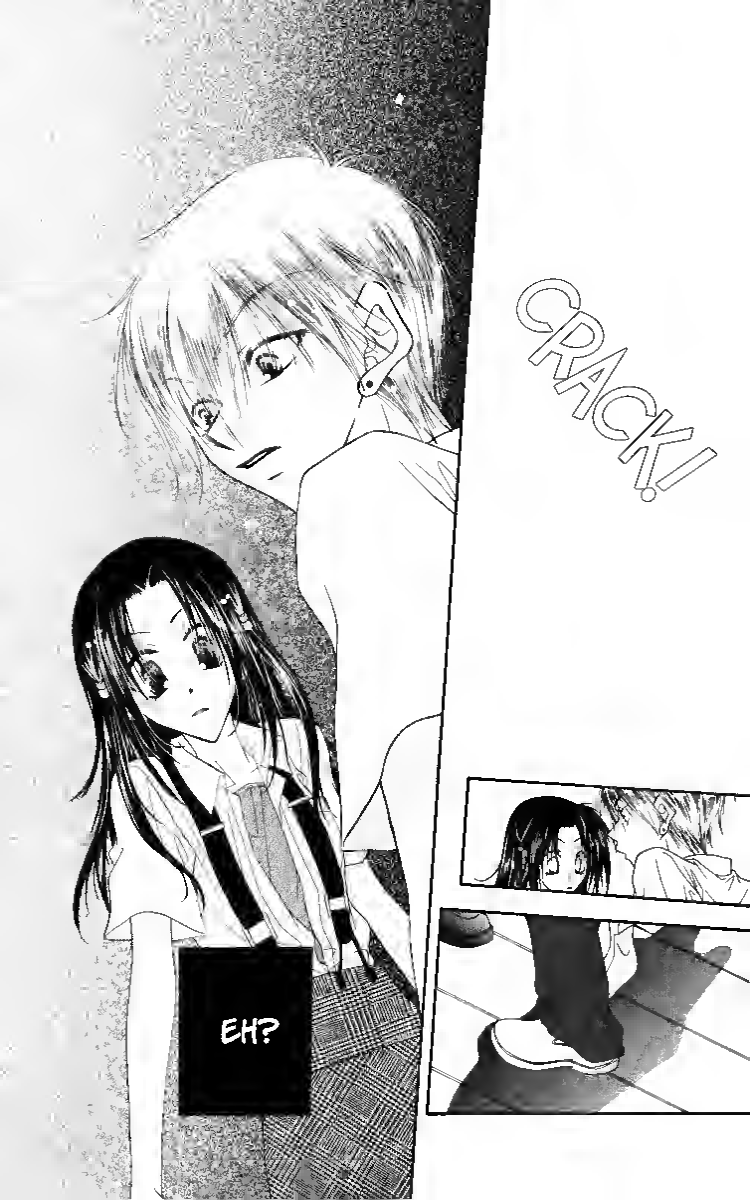
FUKAMACHI IS HE PRAISING ME OR MAKING FUN OF ME!?
YOU'RE STILL THE SAME, DOING WHAT COMES TO YOUR MIND FIRST.
AH?
OH, RIGHT, HOW ABOUT YOU?
I DON'T THINK I'VE SEEN YOUR DESIGN YET?
ME?
THIS TIME, I'M PLANNING TO DO A BRACELET.
I remember still having some cloth!
JUST LIKE THIS!
IT'S RELATED TO SUMMER
AND GIVES A COOLING FEEL
Decided!
I'LL MAKE IT WITH SATIN OR SOME SHINY MATERIAL IT'LL DEFINITELY BE ADORABLE! ♡
THE IMPORTANT PART OF THIS DESIGN IS THE SILVER-MADE HIBISCUS BENEATH THE FASTENER.
Rubber tube
17
Hibiscus
ONLY THE FRONT FASTENER IS MADE OF SILVER, THE REST WILL BE MADE WITH A TRANSLUCENT FLUORESCENCE RUBBER TUBE.
IT FEELS REALLY COOLING, RIGHT?

I GUESS I'LL HAVE TO WORK HARD, TOO!
THE SAME THING IS HAPPENING AGAIN
Held her breath just now
PU haa!
FUKAMACHI IS REALLY GOOD!
Able to make such a cute thing with such a simple design!
I FELT LIKE MY HEART WAS BEING GRIPPED TIGHTLY!
YOUR PRAISES HONOUR ME. ♡
EVER SINCE THE FIRST TIME I SAW FUKAMACHI'S WORKS,
I'VE ALWAYS BEEN REALLY CAPTIVATED BY HIS STUFF!

WHAT ABOUT FUKA-MACHI?
HAVE YOU FIN-ISHED?
MMM...
THE SILVER IS ALREADY MELTED AND MOLDED. I'M JUST WAITING FOR IT TO COOL
AFTER THAT, I'LL JUST NEED TO POLISH IT, AND I'M DONE
OKAY, NOW ALL I HAVE TO DO IS STUFF THE COTTON AND SEW IT UP! ♡
Fu!
?
Ah's
AHHH
Fu aa aa
THAT MEANS WE MANAGED TO SUCCESSFULLY FINISH IN TIME!
That's good!
That's good!

*"PLURAL FORM OF SENPAI

IF NOTHING HAPPENS
Shock!
It dropped...
WAH,
DAMN
FUKA-MACHI?!
Fall!!!
SFX STANDS
Drop
ARE YOU ALL RIGHT?!
It's all right just a bit embarrassed.
AH, I'M FINE,
I JUST SUDDENLY FELT A BIT DIZZY WHEN I STOOD UP


CRACK!
EH?

WHAT?!
FUKAMACHI!
Turns
Had
I'M FINISHED
What?!
FUKAMACHI! CAN'T YOU MAKE ANOTHER ONE?!

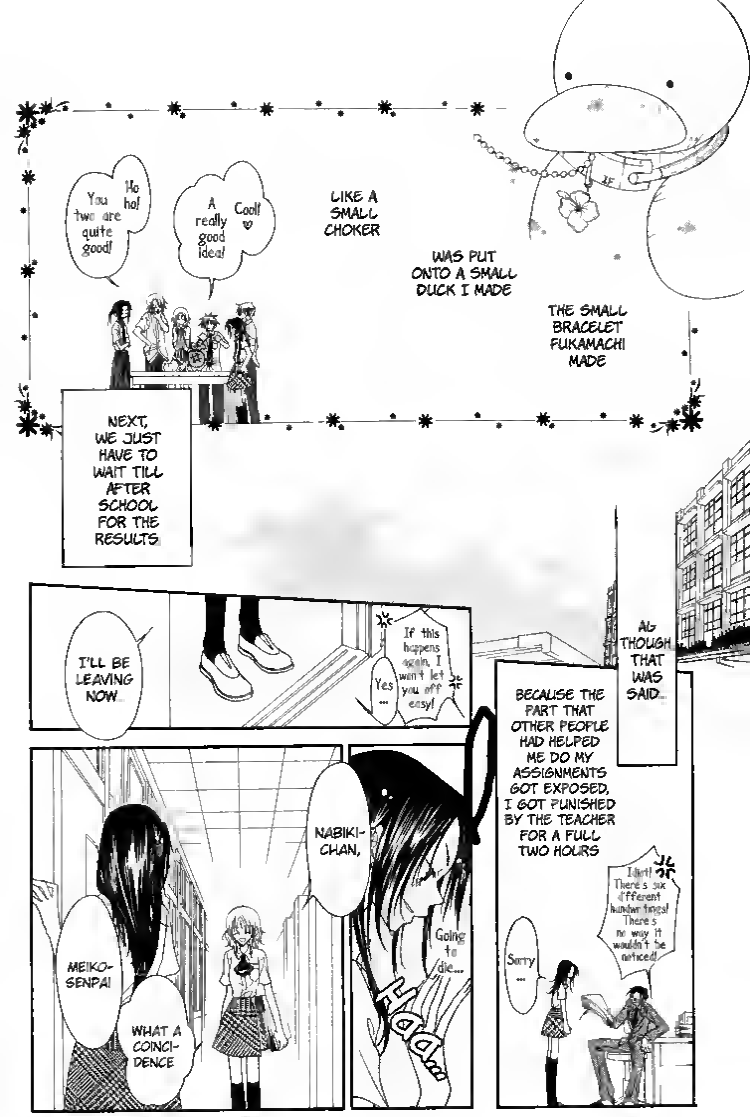
WHAT ABOUT USING THE LEFTOVER SILVER TO MAKE SOMETHING ELSE?!
THERE'S NOT ENOUGH TIME TO COME UP WITH A NEW DESIGN...
BUT THERE ISN'T MUCH SILVER LEFT...
THERE'S STILL TIME,
I forgot to restock...
HOW CAN THIS BE...
BUT WE'VE ALREADY CAME SO FAR..
IT'S MY FAULT FOR BEING CARELESS
IF THIS IS FATE, I'LL JUST HAVE TO ACCEPT IT.
Grin!
Inside

IF HE ISN'T ABLE TO HAND SOMETHING IN FOR THE QUALITY CHECK,
HE WON'T BE ABLE TO PUT ANYTHING IN THE SHOP FOR THREE MONTHS
HE SURELY WON'T BE ABLE TO STAND IT!
I CLEARLY KNOW THAT FUKAMACHI IS DOING HIS BEST TO BECOME A PROFESSIONAL!
IF YOU CAN'T PRODUCE SOMETHING EITHER, WOULDN'T WE DISAPPOINT SENPAI/ACHI EVEN MORE?
ALL RIGHT, OUKAWA, HURRY AND GET BACK TO WORK.
Come on. Come on.
SITS
PUSH
PUSH
BUT,
If not someone might get hurt.
I'll clean this up.
IF I'M THE ONLY ONE WORKING, HOW WOULD I BE ABLE TO CONCENTRATE?

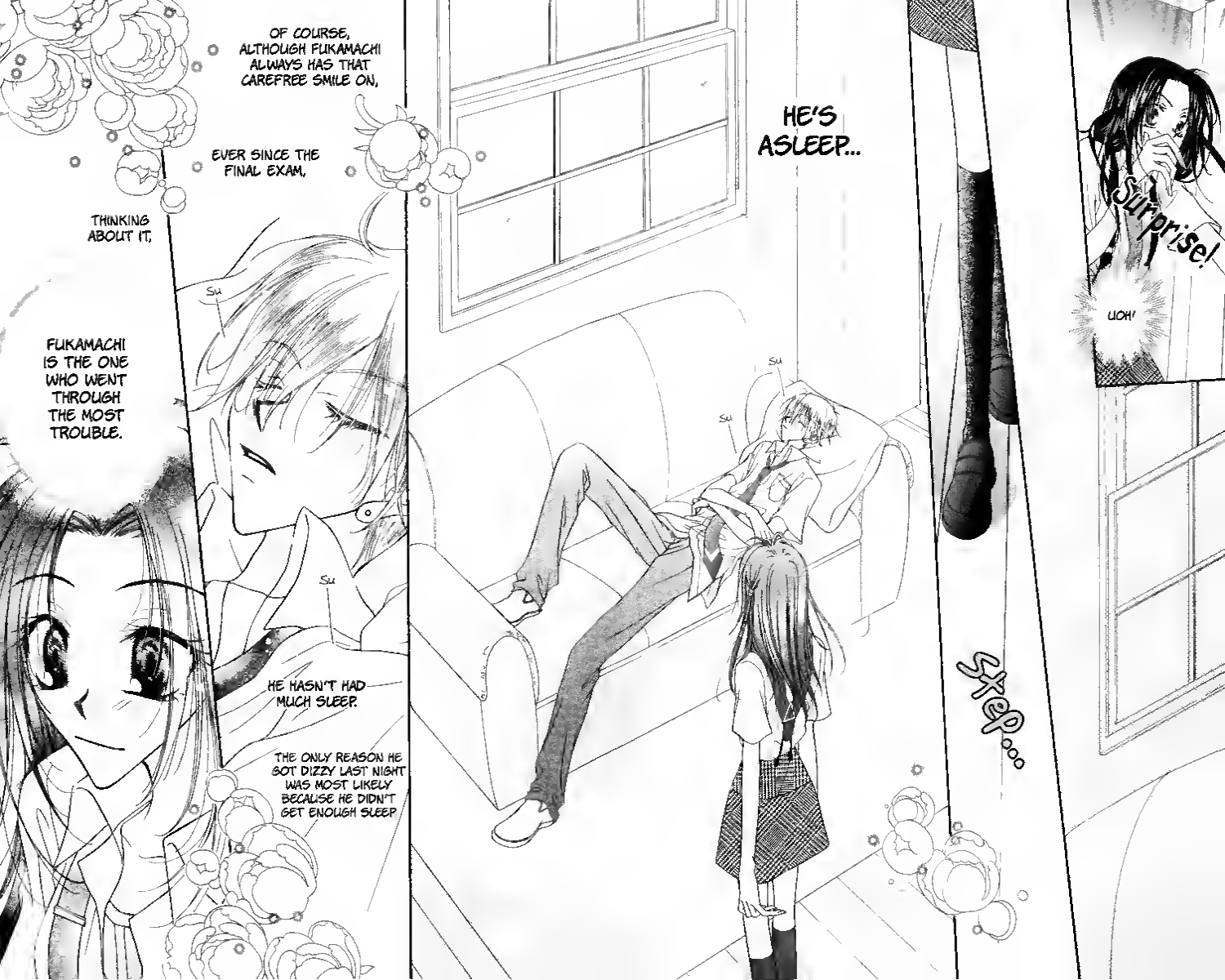
SFX: STANDS!
THIS COULD PROBABLY WORK!
!!
FUKA-MACHI!
IS THERE REALLY NO OTHER WAY?
WHAT CAN I DO TO HELP FUKAMACHI?!
WILL THE LEFTOVER SILVER BE ENOUGH TO MAKE A SMALL BRACELET?
IF YOU MADE A SMALLER BRACELET, THERE WON'T BE A PROBLEM WITH THE SILVER OR TIME, RIGHT?
Eh?
...?
THAT'S RIGHT...
BUT, IT'LL ONLY BE ENOUGH TO MAKE SOMETHING THIS BIG
THEN, DO A SMALL ONE!
I'LL FIX THAT PROBLEM!
SO THERE'S NO WAY IT CAN BE A PRODUCT...
NO MATTER HOW SMALL ONE PERSON'S HAND IS THEY WON'T BE ABLE TO WEAR IT

IT'LL BE FINE!
IT'LL DEFINITELY BE FINE!
Trust me!
Found the white cloth I needed.
OPEN!
IT'S GOING TO BE ALL RIGHT!
Tsk.
I GOT IT!
IT'S DONE!

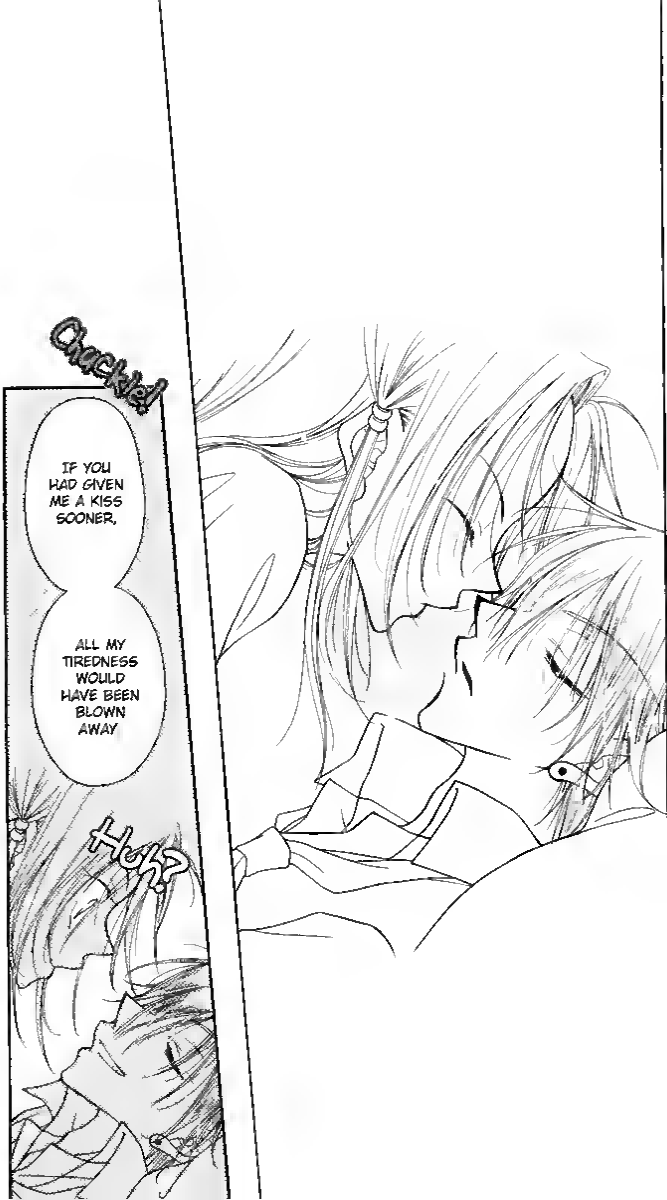
Opens
Hey!
We came over since we were worried!
HAVE THE TWO OF YOU FINISHED?
SENPAI!
LOOK! THIS IS OUR WORK!
FUKA-MACHI, THINK THIS WILL PROBABLY PASS?
NEVER THOUGHT YOU'D COME UP WITH SOMETHING LIKE THIS.
AHH...
Title:
KAPPA'S WALK
with duck
SILVER AND CLOTH COLLABORATION!


Ho ho! You two are quite good!
A really good idea!
Cool! ♥
LIKE A SMALL CHOKER
WAS PUT ONTO A SMALL DUCK I MADE
THE SMALL BRACELET FUKAMACHI MADE
NEXT, WE JUST HAVE TO WAIT TILL AFTER SCHOOL FOR THE RESULTS.
I'LL BE LEAVING NOW...
Yes ...
If this happens again, I won't let you off easy!
ALTHOUGH THAT WAS SAID...
BECAUSE THE PART THAT OTHER PEOPLE HAD HELPED ME DO MY ASSIGNMENTS GOT EXPOSED, I GOT PUNISHED BY THE TEACHER FOR A FULL TWO HOURS
Sorry ...
I don't! There's six different handwritings! There's no way it wouldn't be noticed!
NABIKI-CHAN,
Going to die...
Hadaa
MEIKO-SENPAI
WHAT A COINCI-DENCE

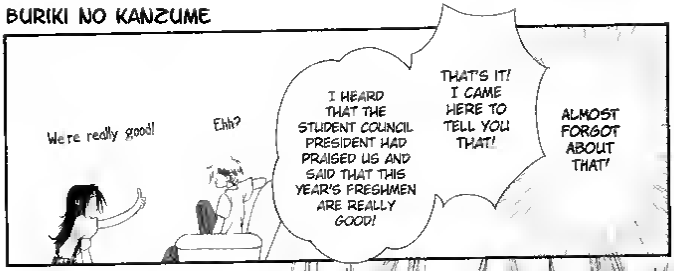
BA
NG!
FUKA-
MACHI!
I JUST CAME BACK FROM THE MEETING WITH THE STUDENT COUNCIL!
ZAA
Cooking Club
"CONGRATULATIONS!"
BAM!
BAM!
BAM!
BAM!
Oukawa be quiet!


OF COURSE, ALTHOUGH FUKAMACHI ALWAYS HAS THAT CAREFREE SMILE ON,
EVER SINCE THE FINAL EXAM,
THINKING ABOUT IT,
FUKAMACHI IS THE ONE WHO WENT THROUGH THE MOST TROUBLE.
Su
Su
HE HASN'T HAD MUCH SLEEP.
THE ONLY REASON HE GOT DIZZY LAST NIGHT WAS MOST LIKELY BECAUSE HE DIDN'T GET ENOUGH SLEEP.
HE'S ASLEEP...
Su
Su
Surprise!
UOH!
SXEP...

THANK YOU FOR YOUR HARD WORK.


Chuckle!
IF YOU HAD GIVEN ME A KISS SOONER,
ALL MY TIREDNESS WOULD HAVE BEEN BLOWN AWAY
Huh?

Strange, why didn't she get pissed like she usually does?
Stare
I WAS PROBABLY BRAINWASHED BY FUKAMACHI'S CONSTANT NONSENSE!!
OLIKA-WA?
H
AHHHH!!
GA
UA
ARE YOU TRYING TO SCARE ME TO DEATH?! PRETENDING TO BE ASLEEP, REALLY EVIL!!
?
Glares!
!!
That's more like you!
JUDGING BY YOUR STATE, I'M GUESSING WE PASSED.
Snicker?
!!!
WH-WH-WH-
WHAT WAS I ABOUT TO DO?!!
MY BODY JUST ACTED ON ITS OWN?!!!


We're really good!
Ehh?
I HEARD THAT THE STUDENT COUNCIL PRESIDENT HAD PRAISED US AND SAID THAT THIS YEAR'S FRESHMEN ARE REALLY GOOD!
THAT'S IT! I CAME HERE TO TELL YOU THAT!
ALMOST FORGOT ABOUT THAT!

THIS TIME,
IT'S ALL THANKS TO YOU

BUT,
WITHOUT FUKAMACHI AND SENPAITACHI'S HELP, I WOULDN'T HAVE BEEN ABLE TO DO IT EITHER

ON OUR ROAD TO ACHIEVING OUR DREAMS, IF WE BATTLE IT ON OUR OWN, IT'LL DEFINITELY BE VERY HARD

THANKS FOR YOUR HARD WORK!
Bufu!
SO, WE HAVE TO HELP ONE ANOTHER...
Senpai! Leave the store to our care!
WITH EVERYONE MOVING FORWARD TOGETHER, WE'LL DEFINITELY BE ABLE TO SUCCEED!